



17-02-1997

De heer Ph. MAYSTADT  
Vice-Eerste Minister en  
Minister van Financiën en  
van Buitenlandse Handel  
Wetstraat 12

1000 BRUSSEL

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijkogen

27.008-27.014/II/PN  
TVS/MM

Mijnheer de Vice-Eerste Minister,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in de vergadering van haar verenigde afdelingen van 9 januari 1997 een klacht van 16 januari 1995 onderzocht tegen de Nationale Delcrederedienst wegens overtreding van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De klager stelt wat volgt:

- " - firma's gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied hebben bij de Nationale Delcrederedienst in het Frans gestelde globale polissen en hun dossiers worden door de dienst ook in het Frans behandeld;
- bedrijven met belangrijke exploitatiezetels in het homogene Nederlandse taalgebied hebben een in het Frans gestelde globale polis en hun dossiers worden door uw diensten uitsluitend in het Frans behandeld;
- de dossiers van bedrijven die exploitatiezetels hebben zowel in het Nederlands als in het Franse taalgebied worden uitsluitend in het Frans behandeld door de Nationale Delcrederedienst;
- aan bepaalde bedrijven, gevestigd in gemeenten met een bijzonder taalstatuut, doch gelegen in het Nederlandse taalgebied, worden door de Nationale Delcrederedienst Franstalige polissen afgeleverd en de contacten met de verzekerden worden ook in het Frans gevoerd;
- de Nationale Delcrederedienst verzekert ook kaderakkoorden afgesloten tussen Belgische en buitenlandse banken, waarbij de verzekerden de Belgische banken zijn én de operaties die via deze akkoorden worden gefinancierd. Meerdere van deze dossiers zouden in het Frans worden behandeld ondanks het feit dat het gaat om operaties van bedrijven met een exploitatiezetel in het Vlaamse gewest".

Op haar vragen om inlichtingen van 2 februari en 23 maart 1995 stuurde de Nationale Delcrederedienst op 24 mei 1995 aan de VCT een afschrift van de "interne instructies die bij de delcrederedienst gangbaar zijn in verband met de toepassing van de taalwetgeving in bestuurszaken". Daaruit blijkt:

- " - dat de te gebruiken taal bepaald wordt door de taal van het gebied waar de verzekerde zijn "exploitatiezetel" heeft, dit is de plaats waar de verrichtingen van technische, industriële en commerciële aard plaatsvinden. Wanneer die verrichtingen gespreid zijn over verscheidene taalgebieden heerst (volgens de NDD) de grootste verwarring;
- dat het grondbeginsel is, dat de verzekerde in zijn correspondentie de taal van zijn keuze mag gebruiken. Weliswaar "moet" de dienst antwoorden in de taal van het gebied waar de verzekerde zijn exploitatiezetel heeft;
- dat de door de verzekerde in te vullen formulieren en de door de dienst opgestelde contractuele documenten eveneens in de taal van het gebied van de exploitatiezetel moeten worden gesteld en dat die taal is:
  - het Nederlands voor firma's waarvan de exploitatiezetel gevestigd is in het Nederlandse taalgebied en in de randgemeenten;
  - het Frans voor firma's waarvan de exploitatiezetel gevestigd is in het Franse taalgebied;
  - het Nederlands of het Frans, naar keuze, voor de firma's waarvan de exploitatiezetel gevestigd is te Brussel-Hoofdstad;
- dat indien de technische, industriële of commerciële activiteiten van een firma gespreid zijn over verschillende taalgebieden, de exploitatiezetel voor de NDD in principe de plaats is waar de commerciële diensten zijn gevestigd;
- dat, wanneer zich een betwist geval voordoet, de juridische dienst daarover advies geeft aan de directie."

Op aanvullende vragen om inlichtingen van 18 oktober 1995, 7 maart 1996 en 27 juni 1996, antwoordde de NDD op een aantal concrete gevallen wat volgt:

"INTERBREW (met vestigingen in het Vlaamse en Waalse Gewest) Interbrew heeft bij de NBB een globale polis lopen onder het nummer 39.376. Zij heeft een geldigheidsduur tot 21 december 1996.

Deze polis is in het Frans opgesteld. Alle communicaties met de verzekerde onder deze polis gebeuren in het Frans. Een schadegeval dat zich onder de globale polis heeft voorgedaan werd evenwel in het Nederlands behandeld.

Naast een globale polis heeft Interbrew met Delcredere ook een globale conventie afgesloten. Deze conventie draagt het nummer 64.617 en heeft een geldigheidsduur tot 31 juli 1996. Deze polis is in het Nederlands opgesteld. De communicaties met de verzekerde onder deze polis verlopen in het Nederlands.

Interbrew heeft bij de NDD ook verschillende investeringen laten verzekeren onder investeringspolissen. Deze polissen zijn in het Nederlands opgesteld; alle communicaties met de verzekerde gebeuren ook in het Nederlands.

UNION MINIERE (met vestigingen te Hoboken, Overpelt en Olen)

Union Minière heeft met de NDD een globale polis nr. 30.576 afgesloten. Deze polis is in het Frans opgesteld. De briefwisseling met de verzekerde onder deze polis wordt in het Frans gevoerd. Union Minière heeft met de Dienst geen globale conventie afgesloten.

UCB (met vestigingen in het Vlaamse en Waalse Gewest)

UCB heeft een globale polis lopen onder het nr. 22.994. Deze polis is in het Frans opgesteld. De communicaties met deze verzekerde met betrekking tot deze polis gebeuren in het Frans. UCB heeft geen globale conventie afgesloten.

SOLVAY (met vestigingen in het Vlaamse en Waalse Gewest)

Voor deze onderneming heeft de NDD twee globale polissen onder de nummers 43.731 en 44.640 afgegeven. Deze polissen zijn in de Franse taal gesteld. De briefwisseling met de verzekerde met betrekking tot deze polissen gebeurt ook in het Frans. Solvay heeft bij de NBB geen globale conventie lopen.

MONSANTO (met vestigingen in het Vlaamse en Waalse Gewest)

Monsanto Europe heeft twee globale polissen lopen: nummers 44.399 en 45.055. Deze polissen zijn in het Frans opgesteld en de briefwisseling met de verzekerde gebeurt ook in het Frans.

Monsanto heeft geen globale conventie afgesloten.

UTEXBEL (gevestigd te Ronse)

Utexbel heeft de globale polis nr. 43.201 met Delcredere afgesloten. Deze polis is in het Frans opgesteld en de briefwisseling die uit die polis voortvloeit is ook in het Frans opgesteld.

Utexbel heeft met de NDD geen globale conventie afgesloten.

COPRABEL (gevestigd te Wemmel)

Coprabel heeft een globale polis lopen onder het nr. 44.613. Deze polis is in het Frans gesteld. De briefwisseling met de verzekerde gebeurt ook in de Franse taal. Coprabel heeft bij de NDD geen globale conventie lopen.

Met betrekking tot Interbrew dient te worden aangestipt dat deze onderneming exploitatiezetels heeft in beide - zowel in het Nederlands als in het Franse - taalgebieden. Vanaf 1992, na de herstructurering van de vroegere Stella Artois, werd de globale polis met Interbrew, op verzoek van deze onderneming, in het Frans opgesteld omwille van het feit dat de bevoegdheid voor de opvolging van de kredieten en de betalingen van de debiteuren voor courante transacties aan de Luikse vestiging van Interbrew werd toevertrouwd. Dit legt dan meteen uit waarom de globale polis in het Frans, en de globale conventie in het Nederlands werd opgesteld.

UM, UCB, Solvay en Monsanto zijn multinationale ondernemingen met vestigingen in beide taalgebieden (en ook in het buitenland). Alhoewel de bestaande gegevens aanduiden (volledig objectieve criteria zijn er eigenlijk niet voor handen) dat de productiecentra van deze ondernemingen waarschijnlijk overwegend in het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn werd met deze ondernemingen de Franse taal gebruikt op hun aanvraag, uit traditie en ook omdat deze ondernemingen hun hoofdzetel (die ook verantwoordelijk is voor exportkredietverzekering) in Brussel gevestigd hebben.

Met betrekking tot Utexbel dient te worden gepresiceerd dat de verzekerde gevestigd is in Ronse doch haar aanvraag voor het bekomen van een globale polis in het Frans heeft ingediend. Coprabel heeft ook haar aanvraag in het Frans ingediend. Deze onderneming heeft haar sociale zetel in Brussel gevestigd."

\*

\*

\*

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT wordt onder bedrijfs- of exploitatiezetel verstaan de plaats waar de verrichtingen van technische, industriële en commerciële aard plaats vinden. Deze plaatsen kenmerken zich door een bepaalde economische en/of sociale zelfstandigheid. Een fictief correspondentieadres kan derhalve niet met een exploitatiezetel worden gelijkgesteld (vgl. de adviezen nrs. 80 van 18 maart 1965, 792 van 15 juni 1965 en 8.000 van 13 juni 1967).

\*

\*

\*

De VCT stelt vast dat de Nationale Delcreditedienst een openbare instelling is met rechtspersoonlijkheid, die werkt onder staatswaarborg en die tot doel heeft de internationale economische betrekkingen te bevorderen, hoofdzakelijk door de acceptatie van risico's op het gebied van uitvoer, invoer en investeringen in het buitenland (artikel 1, §§ 1 en 2, wet van 17 juni 1991 op de Nationale Delcreditedienst).

De NDD kan tot verwezenlijking van zijn doel alle overeenkomsten afsluiten (artikel 6 van de wet van 30 december 1970 tot wijziging van het KB nr. 42 van 31 augustus 1939 tot vastlegging van de statuten van de Nationale Delcreditedienst).

De NDD moet derhalve beschouwd worden als een centrale dienst of een uitvoeringsdienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, in de zin van de SWT (cfr. advies nr. 4.398/II/P van 8 december 1977).

In hun binnendiensten gedragen de bedoelde diensten zich, op grond van artikel 39, § 1, dat verwijst naar artikel 17, § 1, SWT. als volgt:

A. Indien de zaak gelocaliseerd of localiseerbaar is:

- 1° uitsluitend in het Nederlandse of in het Franse taalgebied: de taal van dat gebied;
- 2° tegelijk in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlandse of het Franse taalgebied: de taal van dat gebied;
- 3° tegelijk in het Nederlandse en in het Franse taalgebied: de taal van het gebied waar de zaak haar oorsprong vindt;
- 4° tegelijk in het Nederlandse en het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad, wanneer zij haar oorsprong vindt in één van de eerste twee gebieden: de taal van dat gebied;
- 5° tegelijk in het Nederlandse en het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad, wanneer zij haar oorsprong vindt in deze laatste: de hierna onder B voorgeschreven taal;
- 6° uitsluitend in Brussel-Hoofdstad de hierna onder B voorgeschreven taal;

B. Indien de zaak niet gelocaliseerd of niet localiseerbaar is en:

- 1° een ambtenaar van de dienst betreft: de taal van diens toelatingsexamen of bij ontstentenis van zulk examen de taal van de groep waartoe betrokkene behoort op grond van zijn hoofdtaal;
- 2° door een particulier is ingediend: de door deze gebruikte taal;

- 3° geen van de gevallen onder 1° en 2° zich voordoet: de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen. Indien de ambtenaar geen toelatingsexamen heeft afgelegd, gebruikt hij zijn hoofdtal.

Overeenkomstig artikel 41, § 2, SWT, antwoorden de centrale diensten aan de private bedrijven, die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied, in de taal van dat gebied.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht stelt vast dat de door de Nationale Delcrediterdienst opgestelde polissen geen akten of bescheiden zijn die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen, in de zin van artikel 52, § 1, SWT; dat een privaat bedrijf overigens eveneens zijn risico's op het gebied van uitvoer, invoer en investeringen in het buitenland, kan verzekeren bij privé-verzekeringsmaatschappijen.

Gelet op wat voorafgaat is de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van oordeel:

1. dat de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) niet van toepassing zijn op de taal waarin de verzekeringspolis door de Nationale Delcrediterdienst is gesteld; dat wat dat betreft, de klacht ontvankelijk doch ongegrond is;
2. dat de behandeling van het dossier door de Nationale Delcrediterdienst moet gebeuren in de taal van het gebied waar de zaak gelocaliseerd of localiseerbaar is, overeenkomstig de bepalingen van artikel 17, § 1, waarnaar wordt verwezen door artikel 39, § 1, SWT; dat wat dat aspect betreft, de klacht ontvankelijk is en gegrond indien het dossier door de Nationale Delcrediterdienst wordt behandeld in een andere taal dan die van het gebied waar de zaak uitsluitend gelocaliseerd of localiseerbaar is of haar oorsprong vindt.
3. dat de verzekering door de Nationale Delcrediterdienst van kaderakkoorden tussen Belgische en buitenlandse banken, niet het voorwerp uitmaakt van betrekkingen tussen de Nationale Delcrediterdienst en de bedrijven wier handelsactiviteiten door deze akkoorden worden gefinancierd en derhalve niet onder de toepassing vallen van de gecoördineerde taalwetten; dat de klacht, wat dit aspect betreft, ontvankelijk doch ongegrond is.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS